

XIAO BU DIAN MING ZHU HUA CE
LIU SHU LIN DE QI YU

柳树林的奇遇



原作: Kenneth Grahame
改编: Michael Bishop
绘画: Rene Cloke

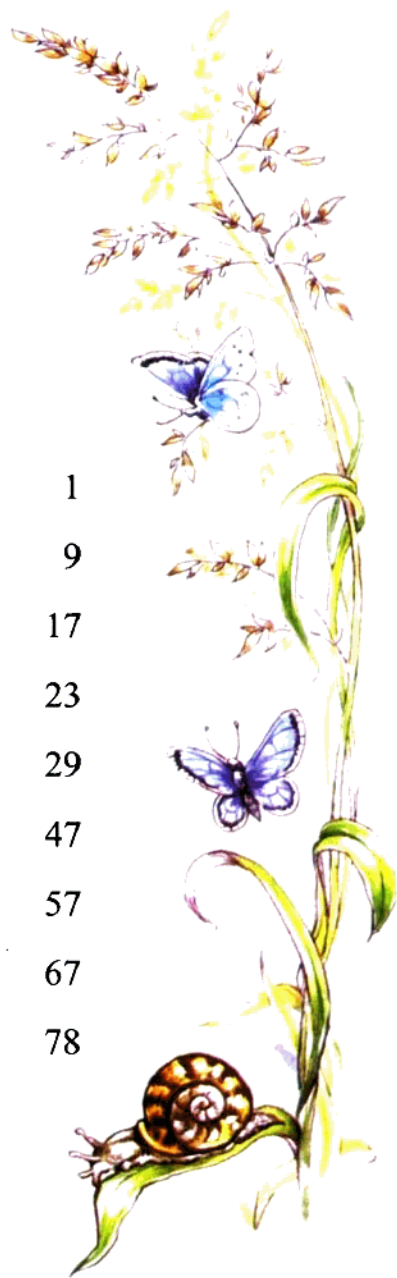


北方妇女儿童出版社



目 录

- | | |
|------------|----|
| 1. 河岸边 | 1 |
| 2. 大路上 | 9 |
| 3. 荒林中 | 17 |
| 4. 獾先生 | 23 |
| 5. 癞蛤蟆先生 | 29 |
| 6. 癞蛤蟆的奇遇 | 47 |
| 7. 癞蛤蟆再次历险 | 57 |
| 8. “泪如雨下” | 67 |
| 9. 大英雄重返家园 | 78 |





1. 河 岸 边

zhěng gè shàng wǔ yǎn shǔ mò ěr dōu zài pīn míng de gān huó tā zài zuò
整个上午，鼹鼠莫尔都在拼命地干活，他在做
chūn jì dà sǎo chú ne
春季大扫除呢。

sǎo wán dì cā wán huī tā yòu zhàn zài yī zhāng xiǎo zhuō zì shàng yī
扫完地，擦完灰，他又站在一张小桌子上，一
shǒu ná shuā zi yī shǒu duān tú liào pā dā pā dā kāi shǐ shuā qiáng cóng
手拿刷子，一手端涂料，“啪嗒啪嗒”开始刷墙，从
shàng dào xià yī shuā yòu yī shuā zhí shuā de zì jǐ hún shēn suān téng
上到下，一刷又一刷，直刷得自己浑身酸疼。

tū rán jiān tā jiào le shēng tǎo
突然间，他叫了声“讨
yàn rēng diào shǒu zhōng de shuā zi xuān
厌！”扔掉手中的刷子，宣
bù sǎo chú zàn tíng jiù tiào chū fáng
布“扫除暂停！”就跳出房
mén pǎo dào wài miàn de tián yě shàng
门跑到外面的田野上。

zhè duō hǎo wa tā duì zì jǐ
“这多好哇，”他对自己
shuō bǐ shuā fáng zi qiáng duō la
说，“比刷房子强多啦！”





tā dào le hé biān hū rán kàn jiàn yí gè hēi dòng zhōng mào chū gè zhǎng zhe
他到了河边，忽然看见一个黑洞中冒出个长着
hú xū de hè sè xiǎo liǎn yuán lái shì shuǐ lǎo shǔ lái tí
胡须的褐色小脸。原来是水老鼠莱迪。

nǐ hǎo wa mò ěr lái tí zhāo hu zhe
“你好哇，莫尔。”莱迪招呼着。

zhī dào ma wǒ zhè bèi zi cóng lái yě méi zuò guò chuán mò ěr shuō
“知道吗，我这辈子从来也没坐过船。”莫尔说。

shén me lái tí jīng jiào qǐ lái rú guǒ shì zhè yàng nà jiù
“什么！”莱迪惊叫起来，“如果是这样，那就
ràng wǒ men shùn liú ér xià hǎo hǎo wán shàng tā yī tiān
让我们顺流而下，好好玩上它一天！”

tā fēi kuài de pǎo jìn zì jǐ de dòng zhōng zhuǎn yǎn zhī jiān zhī jiàn tā
他飞快地跑进自己的洞中，转眼之间，只见他
bān zhe zhī chén zhòng de yě cān lán zi chū lái le
搬着只沉重的野餐篮子出来了。

tā liǎ huá dào hé de xià yóu guò le nà piàn
他俩划到河的下流，过了那片
huāng lín zhí dào hěn yuǎn de dì fāng zài yī zuò gǔ
荒林，直到很远的地方，在一座古
lǎo de mò fāng páng biān tíng xià le
老的磨坊旁边停下了。

lái dí bǎ chuán kào le àn zài zhè lǐ pū kāi
莱迪把船靠了岸，在这里铺开
tái bù yě cǎn
台布野餐。

dài le shén me hǎo chī de
“带了什么好吃的？”

mò ěr wèn yīn wèi tā yǐ jīng è le
莫尔问，因为他已经饿了。

yǒu jī yǒu huǒ tuǐ hái
“有鸡，有火腿，还
yǒu sè lǎ níng méng shuǐ dàn gāo hé
有色拉、柠檬水、蛋糕和
qiǎo kè lì bǐng gān
巧克力饼干……”

wā hǎo jí le !
“哇，好极了！”莫
ěr jiào dào
尔叫道。





jǐ fēn zhōngguò hòu tā
 几 分 钟 过 后 ， 他
 liǎng dōu chī le gè bàn bǎo gǎn
 俩 都 吃 了 个 半 饱 ， 感
 jué bǐ gāng cái hǎo duō la zhè
 觉 比 刚 才 好 多 啦 。 这
 shí hòu àn biān de shuǐ miàn shàng
 时 候 ， 岸 边 的 水 面 上
 tū rán tàn chū gè shī lín lín de
 突 然 探 出 个 湿 淋 淋 的
 máo nǎo dai lái 。
 毛 脑 袋 来 。

yuán lái shì shuǐ lǎn ài tè 。
 原 来 是 水 懒 奥 特 。

nǐ men liǎng gè tān chī
 “ 你 们 两 个 贪 吃
 de jiā huo tā hǎn zhe
 的 家 伙 ！ ” 他 喊 着 ，
 wèi shén me bù jiào shàng wǒ
 “ 为 什 么 不 叫 上 我 ？ ”

jiē zhe tā jiù zuò xià
 接 着 他 就 坐 下
 lái bāng tā liǎ bǎ shèng xià de
 来 帮 他 俩 把 剩 下 的
 shí wù chī gè yī gān èr jìng
 食 物 吃 个 一 干 二 净 。





hǎoxiàngzhěng gè shì jiè shàng de rén jīn tiān dōu dào hé shàng lái wán le
“好像整个世界上的人今天都到河上来玩了，”
ào tè zài hú xū shàng cā shì zhe zhuǎ zi shuō
奥特在胡须上擦拭着爪子说。

lài há ma tuō dé jiù shì qí zhōng zhī yī qiáo tā huá zhe tiáo zhǎn
“癞蛤蟆托德就是其中之一，瞧，他划着条崭新
xīn de xiǎochuán shēnshàng de huáchuánzhuāng yě shì xīn de
的小船，身上的划船装也是新的。”

shuō huà jiān tuō dé yǐ jīng huá zhe xiǎochuán fēi yě shì de cóng mò fāng
说话间，托德已经划着小船飞也似的从磨坊
qián guò qù le lái tí zhàn qǐ shēn lái jī dòng wàn fēn de xiàng tā huī zhe
前过去了。莱迪站起身来，激动万分地向他挥着
shǒu dàn tuō dé zhǐ shì yáo yáo nǎo dai biàn jì xù qián jìn le
手，但托德只是摇摇脑袋，便继续前进了。

cǐ shí tā men yǐ jīng bǎ suǒ yǒu de shí wù dōu chī guāng le ào tè zuān jìn le
此时，他们己经把所有的食物都吃光了。奥特钻进了
shuǐ lǐ mò ěr hé lái dí zhǐ hǎo shōu shì qǐ yě cān yòng jù shàng chuán huí jiā le
水里，莫尔和莱迪只好收拾起野餐用具，上船回家了。

shuǐ lǎo shǔ lái dí píng wěn de huá zhe xiǎo chuán kě mò ěr piān piān yāo qiú dào lái
水老鼠莱迪平稳地划着小船，可莫尔偏偏要求道：“莱
dí ràng wǒ huá yī zhèn hǎo ba
迪，让我划一阵好吧？”

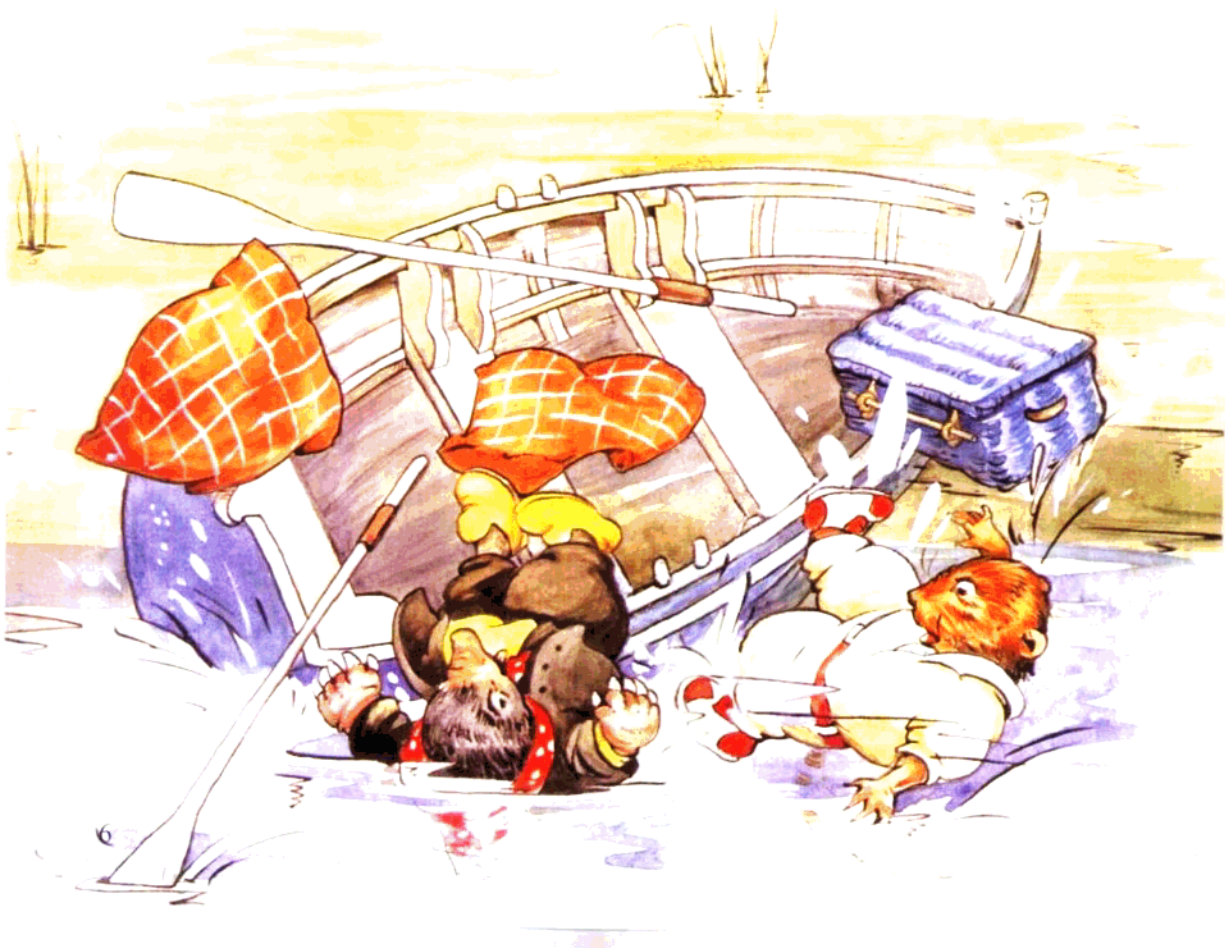
nǐ hái bù xíng mò ěr lái dí huí dá huá chuán kě bù xiàng kàn shàng qù
“你还不行，莫尔，”莱迪回答，“划船可不像看上去
nà me róng yì
那么容易。”

dàn shì mò ěr tiào qǐ shēn lái jiù qù duó jiǎng bǎ lái dí zhuàng de wǎng hòu yī yǎng
但是莫尔跳起身来就去夺桨，把莱迪撞得往后一仰。

bié dòng lái dí jiào zhe nǐ yào bǎ zán liǎ dōu xiān dào hé lǐ qù le
“别动！”莱迪叫着，“你要把咱俩都掀到河里去了！”

tā shuō de bù cuò zhǐ tīng pū tōng yī shēng tā liǎ yǐ jīng yì qǐ zài shuǐ lǐ zhēng
他说得不错，只听噗通一声，他俩已经一起在水里挣

zhá zhe le
扎着了。



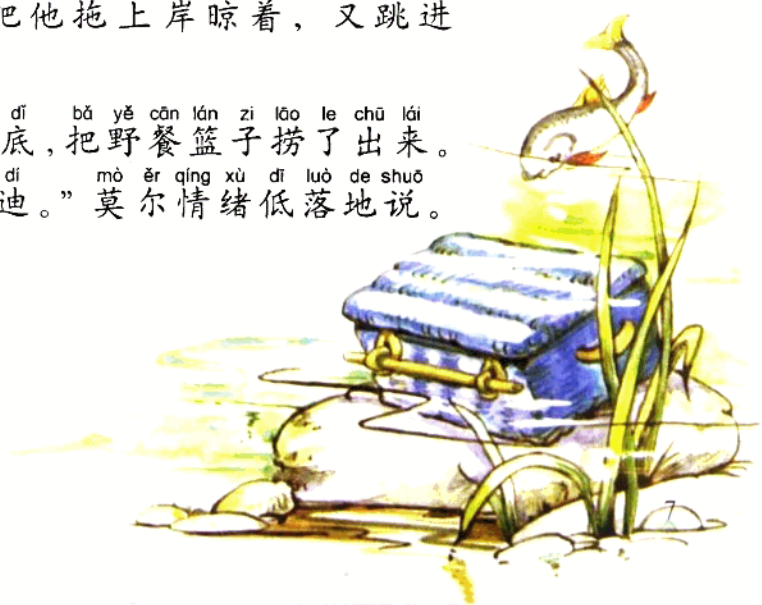


dāng rán lou lái dí shì gè yóu yǒng hǎo shǒu tā zhǐ jué de
当然喽，莱迪是个游泳好手，他只觉得
zhè shì hǎo wán
这事好玩。

tā jiù qǐ mò ěr bǎ tā tuō shàng àn liàng zhe yòu tiào jìn
他救起莫尔，把他拖上岸晾着，又跳进
hé li qù lā chuán
河里去拉船。

zuì hòu tā qián rù hé dǐ bǎ yě cān lán zǐ lǎo le chū lái
最后，他潜入河底，把野餐篮子捞了出来。

zhēn duì bù qǐ lái dí mò ěr qíng xù dī luò de shuō
“真对不起，莱迪。”莫尔情绪低落地说。



zhōng yú dào jiā le lái tí bǎ mò ěr ān pái zài wàng wàng de lú huǒ
终于到家了，莱迪把莫尔安排在旺旺的炉火
qián ràng tā nuǎn huo nuǎn huo
前，让他暖和暖和。

wèi le dòu tā gāo xìng shuǐ lǎo shǔ hái gěi tā jiǎng le hěn duō hé shàng
为了逗他高兴，水老鼠还给他讲了很多河上
de gù shì zhí dào wǎn fàn shí jiān
的故事，直到晚饭时间。

wǎn fàn chī de hěn kuài huó rán hòu lái tí jiù bǎ kùn de fā niǎn de
晚饭吃得很快活，然后，莱迪就把困得发蔫的
yǎn shǔ sòng shàng le jiā lǐ zuì hǎo de chuáng
鼹鼠送上了家里最好的床。





2. 大路上

yí gè qíng lǎng de xià rì qīng chén shuǐ lǎo shǔ lái dí xián zuò zài hé biān
一个晴朗的夏日清晨，水老鼠莱迪闲坐在河边，
zuǐ li hēng zhe gē yǎn shǔ mò ěr lái dào gēn qián duì tā shuō lái dí
嘴里哼着歌。鼯鼠莫尔来到跟前，对他说：“莱迪，
qǐng nǐ dài wǒ dào tuō dé xiānsheng jiā zuò kè hǎo ma
请你带我到托德先生家作客好吗？”

ò nà dāng rán hǎo pí qì de lái dí mǎ shàng shuō zán men
“哦，那当然，”好脾气的莱迪马上说，“咱们
huá chuán qù ba
划船去吧。”

nà jiù shì tuō dé jiā de dà zhái zi chuán suí hé shuǐ zhuǎn le gè wān
“那就是托德家的大宅子，”船随河水转了个弯，
lái dí zhǐ zhe qián miàn shuō tuō dé hěn yǒu qián nǐ zhī dào zǒu ba zán
莱迪指着前面说，“托德很有钱，你知道。走吧，咱
men qù jiàn tā
们去见他。”



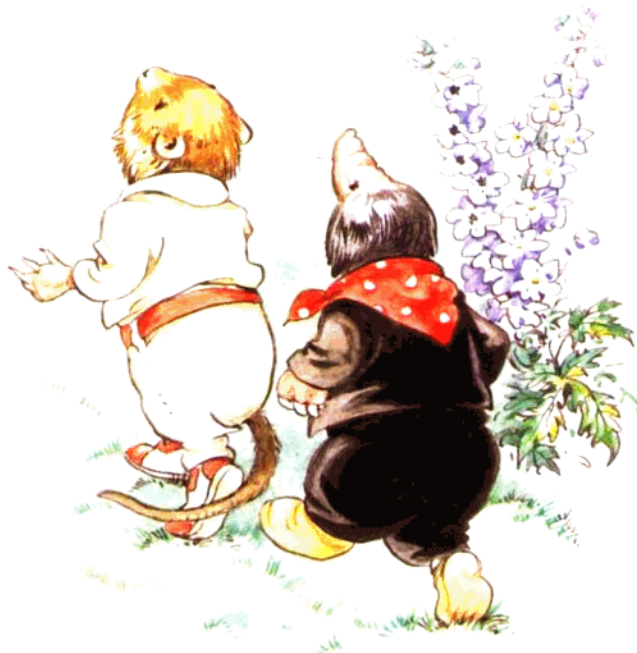


lái há ma tuō dé kàn jiàn lái dí hé mò ěr chuānguò cǎo píngxiàng tā zǒu lái。
 癞蛤蟆托德看见莱迪和莫尔穿过草坪向他走来。

nǐ men hǎo wa tā hǎn dào zhè kě tài qiǎo le wǒ zuì xiǎng
 “你们好哇！”他喊道，“这可太巧了，我最想
 jiàn de jiù shì nǐ men nǐ liǎ dé bāng wǒ gè máng
 见的就是你们！你俩得帮我个忙。”

shì huá chuán fāng miàn de shì ma lái dí wèn
 “是划船方面的事吗？”莱迪问。

ò wǒ zǎo jiù bù zài huá chuán le tuō dé wú suǒ wèi de shuō
 “哦，我早就不再划船了，”托德无所谓地说，
 bù wǒ zhǎo dào le zhēnzhèng yǒu yì sī de shì qing gēn wǒ lái dào hòu
 “不——我找到了真正有意思的事情。跟我来，到后
 yuàn nǐ men jiù kàn jiàn le
 院你们就看见了！”





jiù shì tā — yí liǎngzhǎn xīn fā liàng de jí pǔ sài dà péng chē tú chéng
 就是它——一辆崭新发亮的吉普赛大篷车，涂成
 huáng lǜ liǎng sè lún zi shì hóng de
 黄绿两色，轮子是红的。

zhè shì wèi shēng huó zài lù shàng de rén men yù bèi de — jīn tiān zài zhè
 “这是为生活在路上的人们预备的——今天在这
 lì míng tiān yòu qǐ chéng dào le lìng yí gè dì fāng tuō dé kuài huó de shuō
 里，明天又启程到了另一个地方。”托德快活地说。

tā shì suǒ yǒu tóng lèi péng chē zhī zhōng de jiǎo jiǎo zhě nǐ men jìn lái qiáo
 “它是所有同类篷车之中的佼佼者。你们进来瞧
 qiáo — dōu shì wǒ zì jǐ shè jì de !
 瞧——都是我自己的设计的！”



mò ěr xìng wèi àng rán de jìn qù cān guān lái dí què zhǐ shì zuò zài mén kǎn
莫尔兴味盎然地进去参观，莱迪却只是坐在门槛
shang
上。

chē lǐ shén me dōu bù quē tuō dé jiè shào zhe yǒu qiǎo kè lì bǐng
“车里什么都不缺，”托德介绍着，“有巧克力饼
gān shuǐ guǒ guān tóu níng méng shuǐ shèn zhì hái zhǔn bèi le gè zhǒng yóu xì yòng
干，水果罐头，柠檬水——甚至还准备了各种游戏用
pǐn jīn tiān xià wǔ zán men chū fā zhǐ hòu nǐ men jiù huì fā xiàn yī qiè dōu
品！今天下午咱们出发之后，你们就会发现，一切都
kǎo lǜ de shí fēn zhōu dào
考虑得十分周到。”

wǒ hǎo xiàng tīng jiàn lái dí màn tūn tūn de shuō nǐ shuō dào zán
“我好像听见，”莱迪慢吞吞地说，“你说到‘咱
men hái yǒu jīn tiān xià wǔ chū fā āg
们’，还有‘今天下午出发’，嗯？”

ō lái ba lái dí wǒ yào dài nǐ men qù jiàn shí jiàn shí zhè ge
“噢，来吧，莱迪，我要带你们去见识见识这个
shì jiè tuō dé shuō
世界！”托德说。



jiē zhe kāi shǐ le yī fān jī liè de biàn lùn zuì hòu tuō dé dào dǐ chéng gōng
接着开始了一番激烈的辩论，最后托德到底成功
de shuō fú le mò ěr hé lái dī tā men yì qǐ shàng lù le
地说服了莫尔和莱迪，他们一起上路了。

tā men bǎ tuō dé de mǎ shuān zài chē shàng tà shàng le měi lì de xiāng jiān lǚ tú
他们把托德的马拴在车上，踏上了美丽的乡间旅途。
yǒu hǎo de lù rén xiàng tā men hǎn zhe rì ān yǒu de hái tíng zhù jiǎo
友好的路人向他们喊着“日安！”，有的还停住脚
bù chēng zàn tā men piào liang de chē zi
步称赞他们漂亮的车子。

hǎo duō tù zǐ jiàn zhè liàng dà péng chē jīng guò fēn fēn yòng hòu tuǐ zhàn lì
好多兔子看见这辆大篷车经过，纷纷用后腿站立
qǐ lái zuǐ li shuō zhe ā wǒ de tiān ā wǒ de tiān
起来，嘴里说着：“啊，我的天！啊，我的天！”

zhí dào hěn wǎn de shí hòu zhè jǐ wèi pí bèi ér kuài lè de lǚ kè cái zài
直到很晚的时候，这几位疲惫而快乐的旅客才在
lí jiā hǎo jǐ yīng lǐ de dì fāng tíng le chē tā men zuò zài lù biān de cǎo dì shàng
离家好几英里的地方停了车，他们坐在路边的草地上，
chī guò le wǎn fàn
吃过了晚饭。

tuō dé yī zhí chuī xū zhe tā jiāng lái yào gàn shén me dà shì
托德一直吹嘘着他将来要干什么大事。

tā shuō ya shuō ya hòu lái shí zài lèi de shuō bù xià qù dà jiā cái
他说呀，说呀，后来实在累得说不下去，大家才
gè zì huí dào chē zhōng de chuáng pù shàng shuì jiào qù le
各自回到车中的床铺上睡觉去了。

kě lián de shuǐ lǎo shǔ fēn míng zài xiǎng niàn tā nà tiáo hé le
可怜的水老鼠分明在想念他那条河了。

míng tiān zán liǎ qiǎo qiǎo táo zǒu ba mò ěr xiǎo shēng shuō
“明天咱俩悄悄逃走吧？”莫尔小声说。

bù lái dí yě xiǎo shēng huí dá zán men děi yī zhí gēn zhe tuō dé
“不，”莱迪也小声回答，“咱们得一直跟着托德，
zhí dào lǚ xíng jié shù tā yī gè rén zǒu tài wēi xiǎn le
直到旅行结束，他一个人走太危险了！”





jiù suàn yǒu le mò ěr hé lái dí yě ān quán bù liǎo
就算有了莫尔和莱迪也安全不了！

dì èr tiān tā men zhèng yán dà lù qián jìn mò ěr qiān zhe mǎ tuō
第二天，他们正沿大路前进，莫尔牵着马，托
dé hé lái dí gēn zài dà péng chē hòu bù xíng tū rán shēn hòu chuán lái yī zhèn
德和莱迪跟在大篷车后步行。突然，身后传来一阵
jí cù de pēng pēng shēng
急促的“砰砰”声。

yī liàng qì chē juǎn zhe yān chén hé zào yīn fēi chí ér guò lā chē de mǎ
一辆汽车卷着烟尘和噪音飞驰而过，拉车的马
bèi jīng dé liào qǐ le jué zǐ bǎ kě lián de mò ěr zhuài le yī gè gēn tóu
被惊得炮起了蹶子，把可怜的莫尔拽了一个跟头。

dà péng chē zāi jìn gōu lǐ zhuàng huǐ le tuō dé zuò zài dà lù dāng zhōng méi
大篷车栽进沟里撞毁了。托德坐在大路当中没
le zhǔ zhāng
了主张。

